

Written by - சம்பந்தமற்ற மனிதன் -

Tuesday, 09 February 2016 22:59 - Last Updated Tuesday, 09 February 2016 23:20



“ மனிதர்கள் மூதல் வகுப்பில் பயணம் செய்யும் போது இலக்கியம் சரக்காகப் போகும் இந்த உலகம் நாசமாகப் போகட்டும் “ புயநேதியா வம்சத்தின் ஆறாவது தலைமுறையைச் சார்ந்த ஒரு கதாபாத்திரம் இப்படிச் சொல்கிறது. 100 வருடங்களாக அலைந்து திரிகிறவன் நடப்பியலை எழுதி வகைகிறான் . அது லத்தீன் மொழிப் புத்தகமாக இருக்கிறது. கட்சித் தலைமுறை வளையிலிருந்து வந்தவன் குடும்பத்தின் வரலாற்றை எழுதியிருப்பதைச் சொல்கிறான் . திரைப்படம் என்ற தொழில் நுட்பத்தைக் கட்டியதார்த்தம் அற்ற கற்பிதங்கள் நிறைந்ததாக கண்டு நிராகரிக்கிற அவர்களின் இலக்கியம் குறித்த வாக்குமலம் முக்கியமானதே.

மகனோந்தரம் எனும் சிற்பரின் வரலாற்றுக் கதை இந்த நாவல் .. நான்கு மலகைகளுக்கு நடுவில் அமைந்த ஊர் . புயநேதியா என்பவரின் தலைமையிலான ஒரு குடும்பம் .. வளையிலுலகத்துடன் தொடர்புடையவரின் வாழும் வாழ்க்கை விரிகிறது. தனிமை படுத்தப்பட்ட உலகம் . அந்த ஊருக்கு அவ்வப்போது வந்து போகும் நாடோடிகள் , புதிய விசயங்களைக் கொண்டு வருகிறார்கள் .. புயநேதியாவைக் குறிப்பிட்டு ஆர்வம் அதிகம் . அவருக்கு பனிக் கட்டி தொலைநோக்கிக் கருவிகள் அறிமுகமாகின்றன. புதியவை பற்றி தங்கள் தனிமை நி ஈட்பாடுகளால் அவரின் குடும்பத்தினர் அமைகின்றனர் ..மெல்ல. பிற ஊர்களின் தொடர்பு ஏற்படுகிறது. ஊர்கள் சேர்ந்து நாடாகிறது. . மகனோந்தரத்தில் உள்ள நாட்டுக் கலவரங்களும் தொடர்ந்த மரணங்களும் நிகழ்கின்றன..ஆட்சி மாற்றங்கள் ...அக் குடும்பத்தினரைச் சார்ந்த மபிரக்கமான ஒருவர் ஒருவர் சர்வாதிகாரியாகிறார் . மரண தண்டனையில் சாகிறார் .. அடுத்தது வரும் மயேர் ஒருவரும் கொல்லப்படுகிறார் . அவருக்குப் பின் கலகம் முடிவாகு வரவருகிறது; சமாதான உடன்பாடுக்குப் போகிறார்கள் . தவிர்க்க இயலாத , தவிர்க்க முடியாத வகையில் வரலாற்றின் தொடர்ச்சியாக வாழும் ஆர்லினோ மக்கள் இதில் கட்டமைக்கப்பட்டிருக்கிறார்கள் .

புயநேதியா குடும்பத்தின் ஆறு தலைமுறைகளின் வாழ்வும் வீழ்ச்சியும் மகனோந்தரம் என்ற புனைவு நகரக் கட்டமைப்போடு விவரிக்கப்பட்டிருக்கிறதுலத்தின் அமெரிக்காவின் கலாச்சார அம்சங்கள் நாவலின் எடுத்துரைப்பில் பிண்ணிப்பிண்ணைத்துள்ளன.காலம் ஒரு வட்டமாய் சுழன்று பழைய அம்சங்களை

ஊர் மஃலமாக் கி நிறு கிறதது

இதில் வரூம் கஹீ யீ ட்டு அம்சங் கள் நாவலை இன்னொரூ படிம நிலகைக் குக் கொண்டு சலெக் கிறதது. தங் க மீ னகள் துள் ளி விளயைாடுகின் றன.தனிமபைப் ப்டுத் தப் பட்ட இரண்டாவது ஆர் லினோ போர் வாழ் க் கயைலிருந் து தன் னை விலக் கிக் கொண்டு தாத் தாவுடன் இணைந் து தங் க மீ ன் களை உரூவாக் குவதில் மஃழ் கிப் போகிறான். ஓரூ நிலமைகைக் கு மலேப் போர் எனப் பது தவேயில் லை. உயிரிழப் புகள் சகித் துக் கொள்ள முடியாதாய் போய் விடுகிறதது.தனிமயும் தாத் தாவும் தங் க மீ ன் களை உரூவாக் கப் பயன் ப்டுகிறதது. புதிய உலகத் தின் கஹீ யீ டுகளாக் புகவைண்டிப் பாதகைள் அமகைகின் றன. புதிய மாற்றங் களாக் கு வழி சலெக் கின் றன. மகோந் தா நவீ ன் நகரமாக் உரூப் பரூகிறதது. நவீ னம் நகரத் திற்கு பாதயை இட்டூச் சலெக் கிறதது. நகரத் திற்கு வளையலே ஓரூ வாழ்பைப் பழத் தடோட்டம் நிறூவப் ப்டுகிறதது. பல்லாயிரக் கணக் கான இளைஞர் கள் அங் கு வலேசை செய் கிரார் கள் கொத் தடிமகைளாக் நடத் தப் ப்டுவதை எதிர் த து அய் ந் தாம் தலமைஹயைினர் போராடூகிறார் கள். பழத் தடோட்டத் தொழிலாளர் களை விரூந் திற்கு அழதைத் து பீ ரங் கியால் சூட்டூ வீ ழத் துகிறார் கள். புகை வண்டியில் பிணங் களைப் போட்டூ கடலில் எறிகிறார் கள். மகோந் தா தொத் து வியாதி நகரமாக் கிறதது. மறதி என் ற வியாதி எல் லோரயைும் தொத் திக் கொள் கிறதது. யாரயைும் யாரூக் கும் அடயைாளம் தரெய்வில் லை. யாரூம் நகரத் தை விட்டூ வளையலே போக் முடிவதில் லை. வாழமைரங் கள் இரத் தக் கறகைளூடன் அடித் துச் சலெக் கிப் ப்டுகின் றன. தடேத் தடேக் கொலை செய் யப் ப்டுகிறார் கள்.சகெண்டூ தன் தாத் தாவின் சூரங் கத் தில் ஓளிந் து கொள் கிறான். தாத் தாவுடன் சரே ந் து தங் க மீ ன் களை உரூவாக் குகிறான்.சகை களபோப் பிடியா மிமி உரூவாக் கமும் முக் கிய நிகழ் வாக் கிறதது. மூதலில் சித் திரங் கள் மஃலம் சலெக் கிப் பட்டதது. பின் னர் கதைகள் சம் பவங் கள் மஃலம் சலெக் கிக் கொடூக் கும் நிலை வரூகிறதது. மொழி தரெயாததால் தங் களை வளெப் ப்டுத் த முடியாத் நிலை கடந் து போகிறதது.பியந் தியா குடும் பத் தினரூக் கு வழிகாட் டிகள் இல் லை. அடூத் த சந் த் திக் கு மிமியின் அறிவூ பயன் பட் போகிறதது.

பிரவீ க் இந் தியர் களூக் கும் கறூப் பூ அடிமகைளூக் குமான தொடர்பும் லத் தின் அமரெிக் காவின் சூதந் திரத் திற்கு முந் திய உள் நாட்டூக் கலவரங் களூம் ம் தொடரந் து காட் டப் பட்டிரூகின் றன.அமரெிக் கர் களின் வரூகை நவீ ன் ஏகாதிபத் தின் ஆதிக் கமாக் அமகைகிறதது. வாழதைத் தடோட்ட உறப் பத் திமுறகைளூம் அந் த தொழிலாளர் களின் கொடூர் கொலகைளூம் கொலம் பியாவின் சரித் திர நிகழ் வுகளிலிரூந் து எடூக் கப் பட்டவை.வளெநூட்டூ மூதலீ ட்டாளர் களின் ஆதிக் கமும் சரக் கரை, காபி, பட் ரலோலியம் போன றவற றில் அவர் களின் ஆதிக் கத் தயைும் கஹிப் பவை. வாழதைத் தடோட்ட தொழிலாளர் களின் கொலகைள் கொலம் பிய அரசூப் ப்டகைளூக் கும் பழக் கம் பனி தொழிலாளர் களூக் குமிடயைலான 1928 ம் ஆண்டின் நிகழ் வுகளை மயைமாக் க் கொண்டுரூக் கிறதது. இந் த நாவலின் காலநிகழ் வுகள் புதிய ஏற பாடூ சாரந் த சலெக் க் பஃமியாகத் திகழ் ந் த காலம், பின் அந் த சலெக் கம் மறதி நூயால் மஃழ் கடிக் கப் ப்டுகிறதது. புயந் தியா வம் சத் தைச் சாரந் த கலப் பூ இந் திய வலேகைக் கார் களால் அந் த நூயைக் கொண்டு வரப் ப்டுகிறதது. அந் த இந் தியர் கள் அமரெிக் காவின் இந் திய மக் களின் பிரதிநிதிகளாக் அமகைக் கிறார் கள். மறதி வியாதி அரசியல் சமஃக் சரித் திரங் களயைும், மொழியின் சிறப் பயைும், யதாரத் தத் தின் முந் திய நிகழ் வுகளயைும் நிராகரிக் கிற கஹீ யீ டாக் அமகைகிறதது.

Written by - சம்பந்தபாரதிமணியன் -

Tuesday, 09 February 2016 22:59 - Last Updated Tuesday, 09 February 2016 23:20

அரசியல் தளத்தில் ஆக்கிரமிப்புகளும், போர்களும் வன்முறையும் தொடர்ந்து நிகழ்ந்து கொண்டே இருக்கின்றன. ஆர்லினோ கர்னல் வளையறே அர்காடியோ வற்றிப் பெருகிறான். போரில் 17 மகன்கள் சித்தப்போகிறார்கள். சமீபத்தில் நடப்பவை வளையறே தொடர்பு மலம் கொண்டுவரப்படுகின்றன, சரித்திரம் திரும்பவும் நிகழ்த்தப்படுகிறது, மனிதர்கள் திரும்பத் திரும்ப ஒரே மாதிரியானவர்களாய் வந்து போகிறார்கள். ஒரே தோற்றம் கொண்டவர்களாய் இருக்கிறார்கள். பவுதீ க ஒற்றுமைகள், நினைவுகளுடன் கட்டவே பலரின் பெயர் ஒரே மாதிரியாகவும், முன்னோர்களின் பெயர்களாகக் கொண்டதாகவும் அமைந்திருக்கிறது. காலமும் சில சமயம் உறந்து போகிறது. (காற்றைப் பார். சரியின் ரீங்காரத்தகைகள். நற்றையையும், முந்திய நாளையும் போல் இன்றைக்கும் தங்கட்கிழமைதான் “ பக்கம் 86) சிறுமி ரமேதீயோ குழந்தைப் பருவப் பழக்கங்களதை தாண்டும் முன்பே பிப்படந்த திருந்தாள் 88) சித்தைந்து போனவர்கள் தங்களின் மனவறுதியை இழந்து முற்றிலும் சித்தைந்து போய் சுவற்று மண்ணைத் தின்கிறார்கள் எது யதார்த்தம், எது கற்பனை என்பதைக் கண்டு கொள்வதில் சிக்கல்கள் ஏற்படுகின்றன.

இந்த நாவலில் காணப்படும்பவர்களில் உடல் பலத்துடன் மிக்கத்தனத்துடன் பலர் இருக்கிறார்கள். புவநெதியாவின் முதல் மகன், உடல் பலத்துடன் இருப்பவன். சிந்தனை இரண்டாம் பட்சம்தான். அறிவைத் தேடிப் போகிறவர்களாகவும் தனிமைப்படுத்திக் கொண்டவர்களாகவும் பலர் இருக்கிறார்கள் உதாரணமாக அவரின். இரண்டாவது மகன், சமீப நிகழ்வுகளில் அக்கறை கொண்டவனாகவும் விசித்திரமானவனாகவும் இருக்கிறான். பணிகள் நாலாந்து வகையினராக இருக்கின்றனர். முக்கியமாக உருசுலா இகுவாரா. மற்றவர்கள் தனிமையில் ஞாபகச்சக்தி இழந்தவர்களாக இருக்கும் போது இவள் அபாரமான ஞாபகச்சக்தி கொண்டவளாக இருக்கிறாள். குடும்பத்தின் நிறுவுவருடங்கள்கு வழிகாட்டி கொண்டுவளாக இருக்கிறாள்.

புவநெதியாக்களின் வாழ்க்கை நிகழ்வுகளில் சாவூ, திரும்பணம், காதல், எல்லாம் விரிவாய் இடம் பெறுகிறது, மாற்றங்களின் அடையாளமாக வாழதைத் தோட்டங்கள் காட்டப்பட்டுகின்றன. அமெரிக்க

முதலாளித்துவம் சூரண்டலை ஆரம்பிக்கிறது.. சூரண்டலுக்கும் அடக்கு முறைக்கும் வாழதைத் தோட்டத்திடில் வலை சயெவோர் ஆளாகிறார்கள். ஆயிரக்கணக்கான தொழிலாளர்கள் கொல்லப்பட்டு அவர்களின் உடல்கள் கடலுக்குள் வீசப்படுகின்றன. பிணக்குவியலிலிருந்து தப்பித் ஹ்டு வரும் ஜோஸ் ஆர்காடியோ சுகெண்டோ மகோந்தாவிறகுச் திரும்பிச் செல்கிற போது அந்நகரம் படுகொலைகள் பற்றிய எந்த நினைவும் இல்லாமல் அவ்வாறு எதுவும் நிகழவில்லை என்ற அரசாங்கத்தின் பிரச்சாரத்தில் அமிழ்ந்து போய் இருப்பதைக் காண்கிறான். ஐந்தாண்டுகள் நிறகாத மழையெது. மகோந்தாவோ உருக்குலைகிறது. வன்முறையும், மக்களுக்கு பயனில்லாத முன்னற்றமும் மக்களை அலகைக் கழிக்கிறது. புவநெதியாவின் குடும்பத்தின் சீரழிவு ஊரின் சீரழிவின் ஒரு பகுதியாகக் காட்டப்படுகிறது.

தனிமைப்பட்டுப்போகிறது. அக்குடும்பத்தில் எஞ்சிய ஒருவர் பழைய சுவடிகளை ஆராய்கிறபோது நடந்தவை முன்பே எழுதப்பட்டிருப்பது தெரிகிறது. புவநெதியாவம் சத்தின் முதல் நபர் ஹோசே அர்காடியோ முதற் கொண்டு கடையாகத் தனப்படும் அவுரேலியானோ வரை பெரும்பான்மையான கதாபாத்திரங்கள் தனிமைக்கூள்

உழன்று வாழ்க்கையை மூடித்துக் கொள்வவர்கள் தான். பல கதாபாத்திரங்கள் மூதன் மைபுடது தபட்டிருக்கின்றனர். ஒரு குறிப்பிட்ட கால அளவை நிகழ்வுகள் கொள்ளாமல் தாறுமாறாகக் கட்டமைப்பிருக்கிறது.

கற்பனையின் உச்சமும் எதார்த்தமும் கலந்து உருவாகும் புனைகதை காவியத்தன்மை பெறுகிறது.. நம்பகத்தன்மையும், நடக்க சாத்தியங்கள் கொண்ட விசயங்களும் புனைவுக்கதையை வற்றியாகும். நடப்பு கதை சொல்லலில் மிகையானதாகவும் அறிவுக்குப் பொருந்தாத நிகழ்வுகளையும் சேர்த்து வழங்குவது ஒரு வகை எழுத்தாக உருவான காலகட்டத்தின் உச்சமான வெளிப்பாடாக இது விரிகிறது. யதார்த்தம் பழங்கதைகள், மரபானத் தொன்மக்கதைகளின் இயந்த தன்மையில் புது வெளிப்பாட்டு முறையாக அமைக்கப்பட்டிருக்கிறது. 1940களில் அமெரிக்க மனநிலையை வெளிப்படுத்தவும் யதேசயான வெளிப்பாட்டு முறையாக கால்கொள்ள ஆரம்பித்து மாய யதார்த்தமாக உருக்கொண்டது இந்நாவலில் பரிணமித்துள்ளது. பின்நவீனத்துவ நவீனவாதிகளும் பின் காலனிய எழுத்தாளர்களும் சரித்திரத்தமைற்று உருவாக்கம் செய்ய மாய யதார்த்த எழுத்து பயன்பட்டிருக்கிறது.

நினைவுகளைப் பகிர்ந்து கொள்வதில் மார்கிஸ் உருவாக்கியுள்ள முறை சிறப்பு மிக்கது. நினைவோடை உத்திரந்து இயங்குவது விலகுவதும் மாயத்தன்மையை இணைப்பதும் லாவகமாகச் செய்யப்பட்டிருக்கிறது. இதில், சமூக, அரசியல், பண்பாட்டுக் கட்டுப்பாடுகளை இணைத்து கொள்கின்றன.. அவருடைய ஆரம்பபுதினங்கள் இதற்கான அடிப்படையாக அமைந்துள்ளன. யதார்த்த வாழ்க்கையின் கற்பனை சித்திரங்கள் உயிரோட்டமாய் கொலம்பியாவின் கற்பைபிந்த வரலாற்றையும் அரசியல் சமூகங்களையும் கொண்ட அமைக்கப்பட்டிருக்கின்றன. ஓடும் கப்பட்டவர்களின் வாழ்க்கை நினைவுகளை அடக்கிச் செல்வதன் மூலம் வரலாறு கட்டமைக்கப்படுகிறது. நினைவுகளும் சரித்திரக் குறிப்புகளும் நாவலை ஆக்கிரமிக்கின்றன. நினைவிழந்து மனிதர்கள் வாழ்கிறபோது நினைவுகளை கட்டமைப்பது இழையாக எங்கும் படர்ந்திருக்கிறது. விளிம்பு நிலை மக்களின் மீதான சூரண்டல் மூதலாளித்துவத்தின் மனித உரிமை மீறல் அம்சங்களையும் வன்முறையையும் தொடர்ந்து காட்டிக் கொண்டிருக்கிறது. இது மகோந்தாவின் பரிவகக் கூடிகளாகும் அதிகார பலம் கொண்ட இராணுவத்திற்குமான பாராட்டமாக அமைகிறது.

இந்த நாவலில் அறிமுகமாகும் மகந்தோ நகரம் முன்பே அவரின் மூதல் நாவலான லீப்ஸ்ட்ராமில் இடம் பெறுகிறது. மகந்தோ என்றால் வாழை என்று பொருள். வாழைப்பயிர் செய்யும் ஒரு நிறுவனம் தொழிலாளர்களை நடத்தும் முறையும், அதுமீட்டப்பட்ட பின்பு நடக்கும் சிரமங்கள் அந்த மக்களை மிகவும் பாதித்திருக்கிறது. 1928ல் நடபெற்ற யுனடைட்டெட் ஸ்டேட்ஸ் வலை நிறுத்தம் அவரின் குழந்தைப் பருவத்தில் நிகழ்ந்ததாகும். மூப்பதாயிரத்திற்கும் மேற்பட்ட தொழிலாளர்கள் அவர்களின் கோரிக்கைகளை முன் நிறுத்தி கட்டிய ஒரு இரவில் ஆர்ப்பாட்டம் நடத்த கட்டியபோது அவர்கள் மேல் வன்முறை கட்டவிழ்க்கப்பட்டது. நூற்றுக்கணக்கான விவசாயிகள் கொல்லப்பட்டனர். பலர் காணாமல் போய் விட்டனர். அப்படி ஒரு கலவரம் நடக்கவேயில்லை என்று அரசு மறுத்தது. வரலாற்று நூல்களில் அந்தச் சம்பவம் நடபெறவே இல்லலை என்று பி இல்லாமல் போனது. அவரின் தாத்தா, பாட்டி,, அதைகளோடு வளர்ந்த வீட்டுச்சமூகமும் அவர்களையும் இந்நாவலில் கொண்டு வந்திருக்கிறார். காப்பிரியலே அவரது தகப்பனாருக்கு பதினோறாவது குழந்தை. அவரின் பெற்றோர் அவரை தாத்தா, பாட்டியிடம் விட்டு விட்டு வேறு நகரத்திற்குச்

Written by - சுப்ரபாரதிமணியன் -

Tuesday, 09 February 2016 22:59 - Last Updated Tuesday, 09 February 2016 23:20

சென்ற வுட்டனர். பாட்டியின் வளர்ப்பின் போது பாட்டியின் துன்மக்கத்தைகள் அவரகை மிகவும் பாதித்தன. அங்கிருந்த ஊழல் அரசியலகை எதிர்த்துக் குரல் கொடுத்த ஜார்ஜ் எல் சர் கயெட்ன் முந்திய பல படுகொலகைகள் பற்றி விசாரணை செய்ய தொடர்ந்து வலியுறுத்திக் கொண்டே இருந்தார். மிதவாதக் கட்சியில் பிளவு ஏற்படுத்தும் அளவு வளர்ந்தார். ஆயிரக்கணக்கானோட்கொல்லப்பட்டனர். பழமவைவாதிகளின் அச்சுறுத்தல் மீறி மதவாதிகள் ஆட்சிக்கு வருகிறார்கள். கயெட்ன் கொலகை செய்த பின் நடந்த தொடர்ந்த வன்முறை, மஃவாயிரம் பரே இறந்திருக்கிறார்கள். இரண்டு கட்சிகளும் கொரில்லா படகைகளைத் தயார் செய்து குழப்பம் விளைவித்தனர். பத்து லட்சம் விவசாயிகள் வனிசுலாவாக்கு அகதிகளாக இடம் பெயர்ந்தனர். மிதவாதிகள் கொல்லப்பட்டனர். கொலம்பியா துண்டாடப்பட்ட காலத்தில் ஒன்றரை லட்சம் பரே கொல்லப்பட்ட வன்முறையும் காப்ரியலகை மிகவும் பாதித்து அவரின் படபைப்புகளில் அதன் தாக்கத்தை உண்டு பண்ணியது.

சாவூ, பிறப்பு, சூயபிரகஞ்றுற வாழ்வு, துன்பங்கள், சடங்குகளின் ஆதிக்கம், புதிய பெயர்களிலும் புதிய சடங்குகளிலும் தங்களகை ஈடுபடுத்திக் கொள்வது, தங்களின் பிர்வ அடையாளங்களகை கண்டு கொள்வது என்று நகர்கிறது. காலம் முடிந்து போனதிற்கும்., நிகழ் காலத்திற்குமாக அலகை கழிகிறது, அடிமதைத் தனத்தின் கோரமும், காலனிய ஆதிக்க வன்முறையும் அலகைழிப்பும் மாந்திரீக அம்சங்களோடு சொல்லப்படும் போது யதார்த்தம் மீறிய வலிமகை சரேகிறது. தமிழ்க் கலாச்சார சமூகத்தில் பல அம்சங்களைப் பொறுத்திப் பாரக்கவும் இயல்பாக அமநை திருக்கிறது, இன்றயை இந்தியச் சமூகலின் அரசியல் கலாச்சார பொறுளாதார அம்சங்களை சூமார் 50 ஆண்டுகளாக்கு முன் எழுதப்பட்ட நாவலின் பல அம்சங்கள் கோடிடுவது குறிப்பிடத்தக்கது. தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு வகை சிரத்தயைடன் செய்யப்பட்டிருப்பதை ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பின் சிக்கல் சொற்றொடர்களகை ஒப்பிட்டு கண்டு கொள்ள முடியும் வகை காப்பி முதல் பாஷாணம் வரயிலான பல சொற்களின் பிரயோகங்கள் மொழிபெயர்ப்பின் இயல்புதன்மயை வளப்படுத்துகிறது. உதிரி உதிரியாக மார்க்கலேதின் படபைப்புகள் தமிழில் கிடத்தை வந்த சமூகலில் ஒரு முழு நாவல் வளியிடப்பட்டிருப்பது மொழிபெயர்ப்பின் மஃலம் தமிழ் வாசகன் சென்றடயையும் அதிக பட்ச வாசிப்பு சாததியங்களை உருவாக்கியிருக்கிறது.

(தனிமயின் நஃறு ஆண்டுகள் : காப்ரியலே கார்சியா மார்க்கலேஸ் நாவல், பக்கங்கள் 406 ; ரஃ 350 : வளியிடு : காலச்சுவடு, நகர்கலேவில்)

subrabharathi@gmail.com